Porównanie tłumaczeń Dzieje 13:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A zniszczywszy narodów siedem w ziemi Kanaan przydzielił w dziedzictwo im ziemię ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a po wytępieniu siedmiu narodów z ziemi kananejskiej,\* dał im ich ziemię w dziedzictwo\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zniszczywszy ludów siedem w ziemi Kanaan, przydzielił jako dziedzictwo (tę) ziemię ich  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A zniszczywszy narodów siedem w ziemi Kanaan przydzielił w dziedzictwo im ziemię ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy zaś wytępił z Kanaanu siedem narodów, dał im ich ziemię w dziedzictwo |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy wytępił siedem narodów w ziemi Kanaan, rozdzielił przez losowanie między nich ich ziemię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wygładziwszy siedm narodów w ziemi Chananejskiej, losem rozdzielił między nie onę ziemię ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wygładziwszy siedm narodów w ziemi Chananejskiej, losem im podzielił ziemię ich |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wytępiwszy siedem szczepów w ziemi Kanaan, oddał im ziemię ich w dziedzictwo |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wytępił siedem narodów z ziemi kanaanejskiej, i dał im ziemię ich w dziedzictwo |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy wytępił siedem szczepów w ziemi Kanaan, oddał im w dziedzictwo ich ziemię, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem wyniszczył siedem narodów kananejskich, oddając im w dziedzictwo ich ziemię. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i siedem plemion usunął z terenów Kanaanu, a ziemię ich dał im w dziedzictwo  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Siedem narodów wytrzebił w kraju Kanaan, a ich ziemie oddał im na własność.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wyniszczył siedem szczepów w ziemi Kanaanʼ, a mniej więcej po czterystu pięćdziesięciu latach |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Підкоривши сім народів у Ханаанській землі, дав у спадщину їхню землю |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I zniszczył siedem ludów w ziemi Kanaana, a tą ziemię zostawił jako ich dziedzictwo. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a gdy wytracił siedem narodów w ziemi Kena'an, dał ziemię ich swemu ludowi jako dziedzictwo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zgładziwszy siedem narodów w ziemi Kanaan, losem Rozdzielił między nich tę ziemię: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wytępił także siedem plemion ziemi Kanaan i dał ten kraj Izraelowi. |

1. 1) <x>50 7:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>60 14:1</x>; <x>230 78:55</x>; <x>510 7:45</x> [↑](#footnote-ref-3)